

BIÊN BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CƠ QUAN PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ HOA KỲ
VÀ
PHÒNG THƯƠNG MẠI VÀ CÔNG NGHIỆP VIỆT NAM
VÀ
HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI MỸ TẠI VIỆT NAM
ĐỂ THÀNH LẬP
LIÊN MINH THUẬN LỢI HÓA THƯƠNG MẠI VIỆT NAM

Với sự chứng kiến của Đại Diện các Đối Tác Thành Lập Liên Minh

DẪN CHIẾU

- (1) Hiệp Định Tạo Thuận Lợi của Tổ Chức Thương Mại Quốc Tế - WTO (TFA) — Quyết định của Bộ Trưởng WT/MIN(13)/36 ngày 07 tháng 12 và Lộ Trình Điều Chỉnh tiếp theo được thông qua ngày 27 tháng 11 năm 2014;
- (2) Tổ chức Hải quan Thế giới (WCO) Công ước Kyoto sửa đổi, Tiêu chuẩn 1.3 của Phụ lục tổng quát (Công ước Kyoto)
- (3) Biên Bản Ghi Nhớ (MOU) giữa Tổng Cục Hải Quan Việt Nam (“GDVC” hay Hải quan) và Diễn Đàn Doanh Nghiệp Việt Nam (VBF) về Thực Hiện Cơ Chế Trao đổi Thông Tin, Hỗ trợ và Thúc đẩy Quan Hệ đối tác Hải Quan-Doanh Nghiệp 2014-2020;
- (4) Nghị quyết số 19/NQ-CP của Chính Phủ Việt Nam ngày 18 tháng 03 năm 2014 về các Nhiệm vụ và giải pháp chủ yếu cải thiện môi trường kinh doanh, nâng cao năng lực cạnh tranh quốc gia;
- (5) Biên Bản Ghi Nhớ giữa Cơ Quan Phát Triển Quốc Tế Hoa Kỳ và Bộ Tư Pháp nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam về Chương Trình Trợ Giúp Kỹ Thuật để Quản Trị Nhảm Tăng Trưởng Toàn Diện được ký kết ngày 14 tháng 01 năm 2014.

ĐIỀU 1 – MỤC ĐÍCH

- (6) Cơ Quan Phát Triển Quốc Tế Hoa Kỳ (sau đây gọi là “USAID”), Hiệp hội Thương mại Mỹ tại Việt Nam, được đại diện bởi đơn vị tại Thành phố Hồ Chí Minh (sau đây gọi là “AmCham”), Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (sau đây gọi là “VCCI”), và cả ba sau đây sẽ được gọi riêng là “Bên Tham Gia” hoặc chung là “Các Bên Tham Gia”, sẽ cùng thiết lập mục tiêu chung thông qua Biên Bản Ghi Nhớ này (“MOU”) để hỗ trợ cho việc thành lập “Liên Minh Thuận Lợi Hóa Thương Mại Việt Nam” (Sau đây gọi là “VTFA”- Vietnam Trade Facilitation Alliance).
- (7) Liên Minh Thuận Lợi Hóa Thương Mại Việt Nam lập ra kế hoạch thiết lập các mối quan hệ tư vấn chính thức giữa Tổng Cục Hải Quan Việt Nam, các cơ quan đại diện khác có liên quan đến thương mại quốc tế theo TFA và theo WCO Công ước Kyoto. Liên Minh Thuận Lợi Hóa Thương mại Việt Nam sẽ hoạt động như liên minh quốc gia cho các tổ chức kinh doanh thương mại nhằm đem đến hỗ trợ tư vấn định kỳ từ Tổng Cục Hải Quan Việt Nam và các Bộ ngành hoặc các cơ quan đại diện thương mại quốc tế, thông qua các cuộc họp thường xuyên theo lịch trình công bố chính thức hàng tháng và hàng quý.

ĐIỀU 2 - MỤC TIÊU CHUNG

Các Bên Tham Gia theo đây xác lập sự quan tâm chung đối với việc thực hiện các mục tiêu chung sau đây thông qua Liên Minh Thuận Lợi Hóa Thương Mại Việt Nam:

- (1) Hỗ trợ Việt Nam trong các cam kết quốc tế về thương mại và đầu tư của Việt Nam để thúc đẩy quá trình hội nhập toàn cầu của Việt Nam, với trọng tâm là thực hiện Hiệp Định Thuận Lợi Hóa Thương mại tại Việt Nam, cũng như các hiệp định tự do thương mại với các quy định thuận lợi hóa thương mại tương tự. (ví dụ Hiệp định Thương mại Xuyên Á Thái Bình Dương)
- (2) Hỗ trợ cải thiện khả năng cạnh tranh của các công ty Việt Nam và các công ty có vốn đầu tư nước ngoài bằng một môi trường kinh doanh ổn định và minh bạch, tạo điều kiện cho kinh doanh nhiều hơn với trọng tâm là giúp Việt Nam đạt được mục tiêu đã đưa ra trong Nghị Quyết 19/NQ-CP để giảm các chi số Thương mại Xuyên Biên giới trong số ngày cần thiết để nhập/xuất khẩu từ 21 xuống 14 vào cuối năm 2015 theo cách đo lường của Báo cáo Hoạt động Kinh doanh của Ngân hàng Thế giới.

- (3) Củng cố quan hệ đối tác hải quan-doanh nghiệp tại Việt Nam, thông qua quan hệ tư vấn chính thức giữa Hải quan và khối doanh nghiệp, bằng sự tham gia có tổ chức và tích cực của các doanh nghiệp Việt Nam và các doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài và các chương trình hợp tác để đối thoại với Hải quan và các cơ quan chính phủ khác liên quan đến thương mại hoá.
- (4) Tăng cường phổ biến thông tin về thuận lợi hóa thương mại, bao gồm sự tham gia của VTFA trong Khảo sát Mức Hải Lông của Doanh Nghiệp hằng năm do VCCI hợp tác với Hải quan thực hiện, cũng như phổ biến thông tin dữ liệu của lĩnh vực tư nhân về chất lượng thủ tục hải quan.

ĐIỀU 3 – LIÊN MINH THUẬN LỢI HOÁ THƯƠNG MẠI VIỆT NAM

AmCham và VCCI có ý định thực hiện các mục đích của Biên Bản Ghi Nhớ (MOU) chủ yếu thông qua sự tham gia vào VTFA. VTFA có cơ cấu tổ chức và các mục đích như sau:

- (5) VTFA là một liên minh tự nguyện, tự lập do VCCI, AmCham và một nhóm đối tác ban đầu thành lập, như một mạng lưới tư nhân, có nhiều đối tác tham gia với mục đích chung là tăng cường tính cạnh tranh của Việt Nam thông qua tư vấn về chính sách và giúp đỡ về kỹ thuật cho Tổng Cục Hải Quan, và các cơ quan và các đơn vị có chức năng thuận lợi hóa thương mại, theo TFA và WCO Công ước Kyoto.
- (6) Các mục tiêu ban đầu và hoạt động tiêu biểu của VTFA bao gồm:
 - Cung cấp tư vấn và hỗ trợ kỹ thuật cho các cơ quan nhà nước về cải cách hành chính và các biện pháp kỹ thuật cần thiết cho thiết kế và thực hiện cổng thông tin theo Cơ Chế Một Cửa Quốc Gia, bao gồm các quy trình tự động hoá thương mại.
 - Cung cấp tư vấn và hỗ trợ kỹ thuật cùng với phát triển và thực hiện một hệ thống Quy Tắc Xác Nhận Hải Quan Trước, Các Doanh Nghiệp Ủy Quyền, Các Doanh Nghiệp Chế Xuất và các Khu Chế Xuất và Hàng Hoá Xuất Nhập Khẩu Chế Biến.
 - Cung cấp tư vấn và hỗ trợ kỹ thuật để rà soát và xác định chi tiết các vấn đề với hệ thống quan điện tử VNACCS/VCIS của Việt Nam và Hệ thống và quy Hải quan Điện tử. Đề ra các giải pháp đơn giản hóa yêu cầu dữ liệu và đưa ra các khuyến nghị về những thay đổi kỹ thuật liên quan đến việc tái chương trình IT hay các nhu cầu khác.
 - Cung cấp tư vấn và giúp đỡ kỹ thuật để thực hiện Hiệp định về Trị giá Hải quan 1994 - Hiệp Định Chung về Thuế Quan và Thương Mại (General Agreement on Tariffs and Trade - GATT), cùng các quy định thực hiện để tránh các trường hợp tranh chấp về trị giá hải quan không phù hợp. VTFA hỗ trợ dịch thuật Hiệp định

về Trị giá Hải quan 1994 GATT ra tiếng Việt và triển khai và phổ biến các tài liệu đào tạo và các tài liệu thông tin khác.

- Cung cấp tư vấn và hỗ trợ kỹ thuật về phương diện dịch thuật đối với Thuyết Minh của Hệ Thống Hải Hoà Mô Tả và Mã Hoá Hàng Hoá của WCO ra tiếng Việt cũng như thông qua Hệ thống này như một cảm nang uy tín về phân loại biểu thuế quan HS với các tài liệu pháp luật và các quy tắc.
 - Tạo điều kiện điều phối về thuận lợi hoá thương mại trong và giữa các công ty trong nước và nước ngoài và các hiệp hội bao gồm khu vực tư nhân tại Việt nam.
- (7) VTFA sẽ mở rộng hợp tác với bất kỳ doanh nghiệp trong nước hoặc nước ngoài hoặc hiệp hội doanh nghiệp nào có nguyện vọng tham gia thực hiện Điều Lệ VTFA.
- (8) VCCI và AmCham sẽ tham gia với tư cách là Ban Thư Ký của VTFA để xử lý các vấn đề hành chính và tài chính ban đầu của VTFA cho đến khi các thành viên của VTFA thực hiện các điều chỉnh khác đối với các vấn đề này.
- (9) VCCI và AmCham sẽ làm việc với các đối tác của VTFA nhằm tăng cường sự đóng góp của khu vực tư nhân (tiền mặt hoặc sản phẩm) cho VTFA

ĐIỀU 4 – HỖ TRỢ CỦA USAID ĐỐI VỚI VTFA

Để thực hiện mục đích của MOU này và hỗ trợ VTFA, USAID đã trình bày các đề xuất sau đây:

- (10) Hỗ trợ thực hiện các mục tiêu của MOU này và các giúp đỡ kỹ thuật có liên quan để thực hiện TFA với giá trị 2.500.000 đô la Mỹ từ ngân quỹ hỗ trợ phát triển Hoa Kỳ, tùy thuộc vào các quỹ sẵn có, để làm việc với chính phủ Việt Nam, doanh nghiệp và các tổ chức xã hội khác tại Việt Nam
- (11) Tham gia và hỗ trợ VTFA thông qua Chương Trình Quản Trị nhằm Tăng Trưởng Toàn Diện (Governance for Inclusive Growth - GIG) của USAID bao gồm khả năng hỗ trợ tài chính quan trọn cho Liên minh, cũng như hỗ trợ về hậu cần và kỹ thuật cho các hoạt động chung.
- (12) Thực hiện chính sách của VTFA và các mục tiêu cải cách pháp chế thông qua sự giúp đỡ kỹ thuật trực tiếp của USAID/GIG đối với TCHQ và các đối tác là các cơ quan nhà nước khác.
- (13) Tạo điều kiện thuận lợi về hỗ trợ kỹ thuật cho các cơ quan nhà nước khác của Hoa kỳ cho VTFA
- (14) Tạo điều kiện phối hợp với các đối tác phát triển khác cho VTFA

ĐIỀU 5 - CÁC QUY ĐỊNH CHUNG

Thông tin liên lạc:

- (1) Mọi thông tin liên lạc liên quan đến MOU sẽ được lập bằng văn bản và sẽ được gửi đến mỗi Bên như sau:

Đối với USAID:

Ông Todd Hamner (tại nhiệm)

Giám Đốc

Bộ Phận Tăng Trưởng và Quản Trị Kinh Tế

USAID/ Việt Nam

15/F, Tung Shing

#2 Ngô Quyền, Hà Nội, Việt Nam

Đối với VCCI:

Ông Võ Tân Thành (tại nhiệm)

Phó Tổng Thư ký VCCI

Giám đốc VCCI Thành phố Hồ Chí Minh

Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam

171 Võ Thị Sáu, Quận 3, Tp HCM

Điện thoại: +84 8 3932 5143

votanthanh@vcci-hcm.org

Đối với AmCham

Ông Herb Cochran (tại nhiệm)

Giám Đốc Điều Hành

AmCham Việt Nam (TP Hồ Chí Minh)

Khách sạn New World, lầu 3, Phòng 323

76 Lê Lai, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Điện thoại: 84.8 3824 3562

Email: herb.cochran@amchamvietnam.com.

Trao đổi Thông Tin

- (2) Các Bên Tham gia sẽ cung cấp cho nhau các thông tin cần thiết để tạo điều kiện thực hiện mục đích của MOU này. Ngoài ra, các Bên Tham gia cũng có thể cung cấp định kỳ cho nhau các thông tin bổ sung về những vấn đề thuộc phạm vi của MOU này. Thông tin liên quan đến việc thực hiện Chương Trình, và thực hiện MOU này sẽ chỉ được cung cấp cho bất kỳ bên thứ tư nào với sự đồng ý bằng văn bản của cả ba Bên.

Quan Hệ Công chúng và Truyền Thông

- (3) Các Bên Tham Gia sẽ cùng thoả thuận trước liên quan đến bất kỳ hoạt động quan hệ công chúng hoặc truyền thông liên quan đến các hoạt động theo MOU này hoặc Chương Trình, bao gồm việc sử dụng tên hoặc logo của Bên Tham Gia kia về các ấn phẩm về chương trình, các biểu ngữ hoặc tài liệu giới thiệu khác.

Giải Quyết Tranh Chấp

- (4) Bất kỳ tranh chấp nào có thể phát sinh từ việc diễn giải, dịch thuật hoặc thực hiện MOU này sẽ được giải quyết thông qua hội ý, thảo luận giữa Các Bên Tham Gia

Hiệu Lực của MOU

- (5) MOU này không cấu thành một nghĩa vụ pháp lý hoặc một thoả thuận ràng buộc, hoặc có hiệu lực như là nghĩa vụ tài trợ của USAID hoặc Chính Phủ Hoa Kỳ và không dự kiến một giả định về trách nhiệm pháp lý của USAID. USAID sẽ cam kết, bảo đảm và sử dụng ngân quỹ và thực hiện các hoạt động theo MOU này phù hợp với pháp luật và quy định của Hoa Kỳ.

Thời hạn và Điều Chỉnh

- (6) Các Bên Tham Gia ký kết MOU này mong muốn duy trì các sứ mệnh và nhiệm vụ riêng biệt cùng tính độc lập hạch toán riêng. Trừ khi được quy định khác, sự hợp tác giữa Các Bên Tham Gia như được phác thảo trong MOU này sẽ không được diễn giải là một quan hệ liên danh hoặc pháp nhân. Mỗi Bên Tham Gia sẽ nhận một cách đầy đủ và riêng biệt trách nhiệm đối với bất kỳ và mọi chi phí mà bên đó phải chịu liên quan đến MOU này. Không điều gì trong MOU này sẽ được diễn giải là huỷ bỏ hoặc ngăn cản dưới bất kỳ hình thức nào với bất kỳ thoả thuận hoặc hợp đồng được ký kết giữa các Bên Tham Gia, hoặc trước hoặc sau khi ký kết MOU này. Không điều gì trong MOU này được xem là một quan hệ hợp tác độc quyền. Các Bên Tham Gia đồng ý cụ thể rằng

MOU này không cấu thành một nghĩa vụ trợ cấp ngân sách, cũng như không cấu thành một cam kết pháp lý ràng buộc của bất kỳ Bên nào hoặc tạo ra bất kỳ quyền nào cho bất kỳ bên thứ tư nào.

- (7) Các Bên Tham Gia quyết định sẽ bắt đầu hợp tác làm việc theo MOU này sau khi ký kết và tiếp tục chương trình hợp tác trong một thời gian là bốn (4) năm. Mỗi Bên Tham Gia có thể chấm dứt MOU này vào bất kỳ thời điểm nào nhưng phải thông báo cho Bên Tham Gia kia trước sáu mươi (60) ngày về ý định chấm dứt MOU này. Trường hợp Các Bên thay đổi ý định hoặc muốn gia hạn thời gian hợp tác quy định trên đây, Các Bên Tham Gia sẽ điều chỉnh MOU này chính thức bằng văn bản có chữ ký của Các Bên.

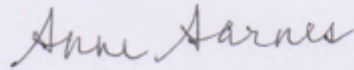
Thiện chí

- (8) Các Bên Tham Gia cam kết sẽ thực hiện các quy định của MOU này trên tinh thần hữu nghị, hợp tác và thiện chí.

[(các) trang chữ ký tiếp theo]

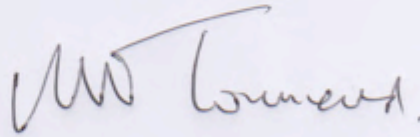
ĐỀ LÀM BẰNG CHỨNG, đại diện theo ủy quyền hợp pháp của Các Bên đã ký kết MOU này nhân danh Các Bên và đã chuyển giao MOU vào ngày 12 tháng 12 năm 2014.

THAY MẶT
CƠ QUAN PHÁT TRIỂN
QUỐC TẾ HOA KỲ



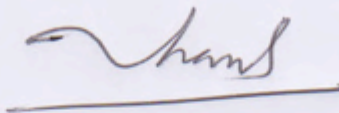
Anne Aarnes
Quyền Giám đốc Khu vực Châu Á
USAID

THAY MẶT
HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI MỸ
TẠI VIỆT NAM



Marc Townsend
Chủ tịch AmCham
Tp Hồ Chí Minh

THAY MẶT
PHÒNG THƯƠNG MẠI VÀ CÔNG NGHIỆP VIỆT NAM



Võ Tân Thành
Phó Tổng Thư ký VCCI
Giám đốc VCCI Tp HCM

Với sự chứng kiến của:

HIỆP HỘI DỆT MAY VIỆT NAM




Ông Dương Việt Thành
Trưởng ban Đối ngoại

HIỆP HỘI DA GIÀY VIỆT NAM



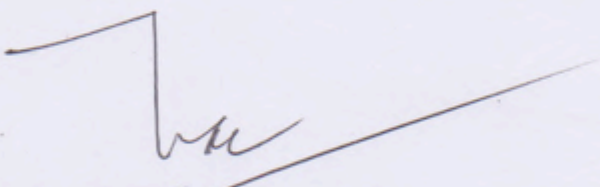
Ông Diệp Thành Kiệt
Phó Chủ tịch

HỘI MỸ NGHỆ & CHÉ BIẾN GỖ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



Ông Huỳnh Văn Hạnh
Phó Chủ tịch Thường trực

CÂU LẠC BỘ CÁC DOANH NGHIỆP DẪN ĐẦU



Ông Phạm Phú Ngọc Trai
Chủ tịch